

*«Революция – ж. франц., переворот, внезапная перемена
состоянья, порядка, отношений.»
Словарь Даля*

Революция в индустрии перевода - уникальный продукт PROMT Translation Suite

Александр Андреев
Директор по маркетингу
Компания PROMT

15 сентября 2004 г.
Пресс-конференция

«Новая технология компьютерного перевода PROMT 7.0»





Требования современного бизнеса:

- Необходимость перевода с иностранных языков все увеличивающегося потока документов;
- Растущие требования к качеству перевода;
- Требования минимизации денежных и временных затрат на перевод;

Регулярно возникает задача перевода документов, имеющих высокую степень повторяемости.

Вывод:

Требуется эффективная технология для перевода в первую очередь документов, имеющих высокую степень повторяемости.

1. Технология Машинного перевода (Machine Translation, MT)

Преимущества

- **Высокая скорость перевода.**
Один компьютер переводит такой же объем текста, как 20-40 переводчиков;
- **Единство терминологии и стиля при переводе;**
- **Настройки для повышения качества.**
Улучшение качества перевода специализированных текстов.

Недостатки

- **Необходимость ручного редактирования для получения качественного перевода;**
- **Не сохраняются результаты перевода.**
Перевод повторяющихся текстов каждый раз выполняется заново.

2. Технология Translation Memory (TM):

Преимущества

- **Сохранение результатов редактирования и перевода в базе.**
«Не переводить один и тот же текст дважды».
- **Возможности сохранения форматирования исходного документа в переводе на 100%.**
- **Максимальное использование ранее сделанных переводов**
Возможности нечеткого поиска.

Недостатки

- **Низкая скорость перевода.**
Скорость перевода определяется скоростью перевода человеком и объемом несовпадений.
- **Падение эффективности при снижении «повторяемости».**
Если 100%-ных совпадений с сегментами в базе мало, то доля ручного труда очень высока.
- **Высокие стартовые инвестиции.**
Необходимость изначального создания базы переводов.

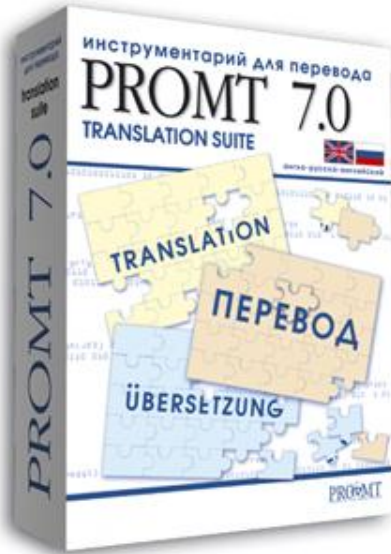
ПРОБЛЕМА:

Нужна новая технология, лишенная недостатков Машинного Перевода и Translation Memory.

*«В одну упряжку впрячь не можно коня и
трепетную лань.»
Несбывшееся пророчество*

MT + TM = Решение ПРОБЛЕМЫ!

**Синергетический эффект обеспечивает
сохранение всех преимуществ и
минимизацию недостатков, технологий
Машинного Перевода и Translation Memory!**



- **PROMT Translation Suite – революция в мире программного обеспечения для перевода!**
- **PROMT Translation Suite - новый класс программного обеспечения - системы перевода на основе интеграции технологий МТ и ТМ.**

**PROMT Translation Suite 7.0 –
обеспечит 100%-но качественный
перевод!**

Окно продукта PROMT Translation Suite

PROMT Translation Suite - [MODEM.RTF (English (United States)-Russian)]

Документ База Проект Правка Перевод Сервис Вид Окно ?

Базы переводов

- English (United States)-Russian
 - er
- Russian-English (United States)
 - re

Проекты Базы переводов

Свойства базы переводов

Заголовок

Название	re
Оригинал	Russian
Перевод	English (United States)
Комментарий	

Статистика

Перевод

Язык перевода.

MODEM.RTF

%	Оригинал в документе	Перевод в документе
100%	A different type of serial cable is needed to connect a modem to a computer (DTE to DCE connections use a modem cable) than is used to,	Различный тип последовательного кабеля необходим, чтобы соединить модем с компьютером (DTE к связям DCE используют кабель модема)
95%	Null modem cables are used by such PC programs such as Lap-Link, or the MS-DOS INTERLNK command.	Пустые кабели модема используются в соответствии с такими программами PC типа Связи коленей, или MS-DOS команда
	The standard is based on a 25-pin connector, of which ten connections are commonly used. The names of the signals and the pin designations on a	Стандарт основан на соединителе с 25 булавками, из которого десять связей обычно используются. Названия сигналов и обозначений
	protective (frame) ground 1, transmit data 2, receive data 3, request to send 4, clear to send 5, data set ready 6, signal ground 7, carrier detect 8, data	защитный (структура) основание 1, передайте данные 2, получите данные 3, просите послать 4, ясный, чтобы послать 5, набор данных

Справка по словарной статье

Варианты перевода сегмента

The standard is based on a 25-pin connector, of which ten connections are commonly used. The names o

Стандарт основан на соединителе с 25 булавками, из которого десять связей обычно используютс

Базы переводов Машинный перевод

Варианты перевода сегмента Поиск текста Поиск по статусу

Готов er English (United States)-Russian Запись 17:446(3)

Общая схема работы с PROMT Translation Suite



1. Сегментация текста.
2. Перевод сегментов текста.
 - А. База переводов.
 - Б. Машинный перевод.
 - В. Ручной перевод.
3. Пополнение базы переводов.
4. Результат перевода.

Область применения PROMT Translation Suite

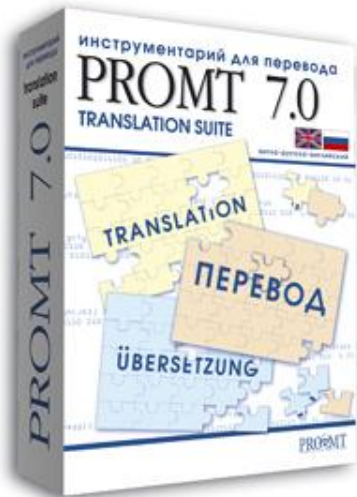
PROMT Translation Suite - высокоэффективный инструментарий для 100%-но качественного перевода типовых документов, сходных по своей тематике и структуре.

Какие документы рекомендуется переводить?

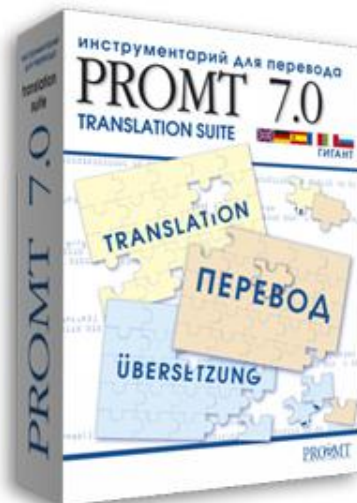
- **Контракты,**
- **Инструкции,**
- **Статьи,**
- **Описания программных продуктов,**
- **Законы,**
- **и любые другие документы, содержащие повторяющиеся фрагменты.**

PROMT Translation Suite

поставляется в двух комплектациях:



1. Английский-Русский-Английский - \$400



2. Гигант (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, русский) - \$699

Пожалуйста, вопросы!

Компания ПРОМТ

www.promt.ru

www.translate.ru

